Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Radość ze zwycięstwa zamieniła się zatem tego dnia w żałobę dla całego ludu. Lud usłyszał bowiem w tym dniu, że król boleje nad swoim synem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób radość ze zwycięstwa zamieniła się w tym dniu w żałobę całego ludu, bo wszyscy usłyszeli o tym, że król boleje nad swoim synem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc zwycięstwo tego dnia zamieniło się w żałobę dla całego ludu. Lud bowiem usłyszał w tym dniu, jak mówiono: Król ubolewa nad swoim synem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż się ono zwycięstwo dnia onego obróciło w płacz wszystkiemu ludowi; albowiem usłyszawszy lud dnia onego, że mówiono: Żałośny jest król dla syna swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obróciło się zwycięstwo w płacz dnia onego wszytkiemu ludu. Bo usłyszał lud dnia onego, że mówiono: Żałosny król o syna swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc zwycięstwo przemieniło się w tym dniu w żałobę dla całego ludu. Posłyszał bowiem lud w tym dniu wiadomość: Król martwi się z powodu swego syna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmieniła się w tym dniu radość ze zwycięstwa w żałobę dla całego ludu. Lud bowiem dowiedział się w tym dniu: Przygnębiony jest król z powodu swego syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I doniesiono Joabowi: Król płacze i rozpacza z powodu Absaloma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziano Joabowi: „Król płacze i rozpacza z powodu Absaloma”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawiadomiono Joaba, że król płacze i lamentuje po Abszalomie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Йоавові, кажучи: Ось цар плаче і ридає над Авессаломом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy doniesiono Joabowi: Król płacze oraz martwi się o Absaloma – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż w owym dniu wybawienie stało się powodem do żałoby dla całego ludu, gdyż lud słyszał, jak mówiono w owym dniu: ”Król boleje nad swoim synem”. |